

DOI: <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2022-18-1-105>

УДК 811.111

АРХАИЧНАЯ ЛЕКСИКА В РОМАНЕ «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ: БРАТСТВО КОЛЬЦА» КАК ОСОБЕННОСТЬ ИДИОСТИЛЯ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА

А.В. Берестнева (Майкоп, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. Словарный состав того или иного языка непрерывно обновляется, освобождаясь от избыточных слов, но в то же время пополняется новыми лексическими единицами. Процесс устаревания слова представляет собой сложное явление, результатом которого может быть его постепенное исчезновение. Кроме отдельных случаев реактивизации пассивной лексики, большинство слов из состава устаревшей лексики постепенно забываются, со временем становясь совершенно непонятными для носителей языка. Архаизмы относятся к области лексики, которая характеризуется подвижностью и изменчивой сферой употребления в любом языке. Наиболее ярко авторский стиль проявляется именно при отклонении от литературной нормы языка и активном поиске писателем новых или переосмыслении архаичных языковых форм.

Одной из актуальных проблем в современной лингвистике является возможность влияния писателя на используемый им язык как важнейший элемент его идиостиля. Язык художественного произведения, являясь средством передачи содержания, не только соотнесен, но и связан с этим содержанием; состав языковых средств зависит от содержания и от характера отношения к нему со стороны автора.

Цель статьи состоит в выявлении роли архаизмов в формировании индивидуального авторского стиля Дж. Р.Р. Толкина на материале романа «Властелин Колец: Братство Кольца».

Основные методы исследования: метод описания, метод компонентного анализа, а также методы лексикографического и контекстуального анализа.

Выводы. Современная тенденция изучения творчества конкретного писателя основана на принципе, согласно которому каждое отдельное произведение характеризует его индивидуальный художественный стиль, так как имеет определенные специфические черты. Проведенный анализ языкового материала позволяет отметить, что словарь идиостиля Дж.Р.Р. Толкина включает в большом количестве устаревшие лексические единицы, что является отличительной чертой его авторского стиля. В представленных отрывках наглядно видно, как писатель использует морфологические черты в сочетании с поэтической и архаической лексикой для моделирования изображаемого мира. Мотивированный отбор определенных языковых средств продиктован содержанием и жанром произведения и включает употребление архаизирующих синтаксических структур, всего спектра устаревшей лексики, поэтизмов, историзмов, а также авторских неологизмов.

Ключевые слова: *архаизмы, историзмы, поэтизмы, литературная норма, идиостиль, историческая стилизация.*

Постановка проблемы. Словарный состав того или иного языка непрерывно обновляется, освобождаясь от избыточных слов, но в то же время пополняется новыми лексическими единицами. Процесс устаревания слова представляет собой сложное явление, результатом которого может

быть его постепенное исчезновение. Сначала происходит переход слова из активного словаря, слова из которого регулярно используются в повседневной речевой практике, в состав малоупотребительной лексики. Кроме отдельных случаев реактивизации пассивной лексики, большинство слов из состава устаревшей лексики постепенно забываются, со временем становясь совершенно непонятными для носителей языка.

Постоянное развитие языка ведет к изменению литературной нормы. Проблема гибкости и изменчивости языковой нормы, так же как факты попадания пассивной лексики в разряд общеупотребительной, обуславливается динамической теорией нормы. При определении нормы Ю.Н. Караулов обращает внимание исследователей еще на один аспект: «Норма, учитывающая как системный, так и эволюционный аспекты языка, невозможна без третьей координаты – личностной, т.е. языкового сознания» [Караулов, 1987, с. 156].

Одной из актуальных проблем в современной лингвистике является возможность влияния писателя на используемый им язык как важнейший элемент его идиостиля. Язык художественного произведения, являясь средством передачи содержания, не только соотнесен, но и связан с этим содержанием; состав языковых средств зависит от содержания и от характера отношения к нему со стороны автора. «В этом случае под “языком” понимается система средств словесно-художественного выражения и изображения» [Виноградов, 1959, с. 74].

В текстах художественной литературы принципиально возможны любые речевые средства, единицы любого варианта литературного языка, а также внелитературные элементы, вплоть до табуированной лексики. Однако при всем языковом многообразии отбор и организация языковых средств подчиняются принципу образного отображения действительности. «Цель писателя – средствами языка воспроизвести якобы реальный мир в соответствии с собственным эстетическим видением жизни, своей художественной фантазией, своим миропониманием» [Воронцова, 2008, с. 88].

Цель нашего исследования состоит в выявлении роли архаизмов в формировании индивидуального авторского стиля Дж.Р.Р. Толкина на материале романа «Властелин Колец: Братство Кольца». Использование устаревших и архаичных слов в художественной литературе имеет прагматическую направленность не только в исторических повествованиях, где они связаны со стилизацией, но и в текстах, тематически не связанных с ушедшими эпохами. Они относятся именно к той области лексики, которая отражает состояние постоянного обновления языка. По мнению И.Р. Гальперина, архаизмы проходят три стадии устаревания: слова, выходящие из употребления (*obsolescent words*), устаревшие слова (*obsolete words*) и собственно архаизмы (*archaic words*) [Galperin, 1981, p. 74].

Исследованием лингвистической стороны произведения Дж.Р.Р. Толкина занимались многие лингвисты, тогда как специфика использования архаизмов сравнительно мало изучена. Так, С.Н. Попова, рассматривая наиболее яркие фонетические, семантические и синтаксические приемы в романе, коснулась в своем

исследовании словосочетаний, содержащих архаичные структуры, которые использовались для придания повествованию формы сказаний о подвигах и событиях давно минувших дней [Попова, 2008]. Бетти Ирвин отмечает аккуратное использование Толкином архаичных форм английских местоимений для обозначения значимости, отношения или привязанности. Как указывает исследователь, автор применяет их «экономно, но эффективно» [Irwin, 1987].

Значительное количество работ посвящено особой традиции именования в трилогии «Властелин Колец: Братство Кольца». Е.Г. Ершова в исследовании указывает, что при создании онимов Дж.Р.Р. Толкин широко использует устаревшие и архаичные слова, а также поэтизмы. Автор статьи отмечает, что «в произведении представлена вся иерархия стилей: от просторечного и бытового (язык хоббитов, орков) до торжественного (эльфы) и архаизирующего (рохирримы)» [Ершова, 2016]. Джон Тинклер, занимаясь исследованием словотворчества писателя, указывает, что все онимическое пространство романа и даже целые фразы из повседневного общения построены в традициях древнеанглийской культуры. Дж. Тинклер объясняет, что означают имена жителей Рохана и почему они им присваивались. Например, плохой советчик (Гнилоуст) называется *Grima, son of Galmod* (др.англ. *grima* «маска или призрак» и *galmod* «безнравственный»). Подобным образом анализируются топонимы, зоонимы (например, кличка лошади *Arod* (др.англ. *arod* «быстрый»)), хремотонимы (имя меча *Guthwine* – «друг в битве») [Tinkler, 1969]. Также ономастикон романа рассматривался в диссертационной работе В.М. Беренковой [Беренкова, 2007] и др.

Таким образом, исследователи отдельных лингвистических аспектов творчества Дж.Р.Р. Толкина более сосредоточены на анализе архаизмов в ономастиконе и поэтике трилогии и ранее попыток комплексного анализа архаичной лексики в романе не предпринималось. Это и обусловило новизну данного исследования, не получившую достаточного освещения.

Метод исследования в работе носит комплексный характер. Метод описания позволил дать характеристику архаичной лексике в романе «Властелин Колец: Братство Кольца», сделать выборку материала и провести анализ. Метод компонентного анализа выявил устаревшие лексемы и их семантику. Применялись также методы лексикографического и контекстуального анализа.

Многие авторы, которые используют в произведениях устаревшую лексику, традиционно работают в жанре исторического романа. При необходимости отдалить изображаемую эпоху от современной реальности автору приходится адаптировать язык произведения под язык прошлого. С целью создания более правдоподобного образа прошлой эпохи автор намеренно создает иллюзию дистанции времени. Условная стилизация в идеале, так же как и целостная, должна осуществляться языковыми средствами разных видов и разных уровней (иначе лексический уровень языка текста, например, будет контрастировать с синтаксическим уровнем, и правдоподобия, пусть даже относительного, автор добиться

не сможет). По мнению Е.Н. Мешалкиной, «при целостной стилизации автор всегда преследует задачу создания более достоверного языка эпохи описания и архаические языковые средства отбираются по возможности из средств эпохи описания (или близких к ней эпох) и употребляются в большем количестве, нежели при условной стилизации» [Мешалкина, 2008, с. 87].

Произведения Дж.Р.Р. Толкина относятся к жанру фэнтези, и по количеству используемых элементов в тексте мы можем говорить о целостной стилизации. Для придания вымышленной реальности колорита эпохи Средневековья автор насыщает прозу трилогии «Властелин колец: Братство кольца» многочисленными лексическими и грамматическими архаизмами, воспроизводит неторопливую обстоятельность повествования, характерную для идиостиля авторов англосаксонских эпических поэм. Следует отметить, что сам известный литератор рассуждал о трудностях исторической стилизации, связанной с лексикой, занимаясь переводом «Беовульфа», который впоследствии называл одним из своих самых ценных источников легендарного Средиземья. Дж.Р.Р. Толкин писал о том, что не стоит впадать в крайности и использовать слова только потому, что они относятся к устаревшим или вышедшим из употребления. Необходимо выбирать слова, насколько бы далеки от разговорной речи они не были, использующиеся в литературном языке, особенно в поэтическом, в среде образованных людей, но при этом надо уметь обходиться без пояснений. «Построение литературного языка при помощи архаичных и диалектных слов и образований или слов, использующихся в особых значениях, может не нравиться. Однако для этого есть особый повод: развитие языка понятного, но избавленного от тривиальных ассоциаций, наполненного воспоминаниями о добре и зле, является большим достижением, и люди, владеющие оным, чувствуют себя богаче, чем те, кто не обладает подобной традицией» [Толкин, 2004, с. 99].

В тексте философской сказочной эпопеи «Властелин колец: Братство кольца» национальный колорит создается автором не только географическими и этнографическими реалиями, включающими разнообразные топонимы и мифологические понятия, но и общественными и историческими реалиями, званиями, титулами и даже окказиональными пословицами и поговорками. В.В. Виноградов отмечает, что «временная историческая стилизация в оригинале может создаваться практически исключительно благодаря широкому использованию слов-реалий» [Виноградов, 1959, с. 543].

В комментариях к переводу «Беовульфа» Дж.Р.Р. Толкин отмечал, что «за словами стоят не просто образы, а ассоциации, призванные отразить мировоззрение описанной в тексте эпохи/культуры и создать контраст с современным миропониманием» [Tolkien, 2014, с. 57]. Поэтому в своей трилогии «Властелин колец: Братство кольца» при воссоздании эпохи Средневековья автор тщательно отбирал элементы архаизирующего языка, чтобы они не вступали в противоречие с теми идеями, которые выражены в тексте.

Результаты исследования. Арсенал средств, которые Дж.Р.Р. Толкин использует в своем произведении для стилизации эпохи, включает историзмы, устаревшую или устаревающую фразеологию, синтаксические средства и архаическую лексику, в которой выделяются собственно лексические архаизмы, лексико-семантические архаизмы, лексико-словообразовательные архаизмы, лексико-фонетические архаизмы и лексико-морфологические архаизмы [Соловьева, 2016, с. 26].

Анализ примеров из романа «Властелин колец: Братство кольца» начнем с самой многочисленной группы лексических архаизмов. В отрывке, описывающем воспоминания Гэндальфа о давно прошедшем путешествии, употребляется собственно-лексический архаизм *whither* (союз; нареч.), имеющий помету *уст.*, и в современном английском более употребителен его синоним *where* (куда): «To Gandalf the far-off memories of a journey long before were now of little help, but even in the gloom and despite all windings of the road he knew **whither** he wished to go, and he did not falter, as long as there was a path that led towards his goal» [Tolkien 2002, vol. I, p. 201].

Существительные *discomfiture* и *ward* могут рассматриваться как примеры использования лексико-семантических архаизмов. В предложении «I do not doubt that news of the **discomfiture** of the Riders has already reached him, and he will be filled with wrath» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 133] рассказывается о плохих новостях, связанных со всадниками Саурона, которые потеряли своих коней во время переправы. Слово *discomfiture* в данном контексте употребляется в устаревшем значении – «полный разгром, поражение в бою». При этом у слова есть также значения «расстройство планов», «замешательство», которые актуальны в настоящий период.

Слово *ward* употребляется в современном английском в нескольких значениях: «административный район города», «внутренний дворик», «тюремная камера» и др. В представленном примере мы имеем дело с устаревшим обозначением охраны или караула: «They usually stood open and door **wards** sat here» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 190].

Рассмотрим использование Дж.Р.Р. Толкином лексико-словообразовательных архаизмов в романе. В отрывке «And **yestereve** a new moon come again» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 152] используется наречие *yestereve*, которое соответствует *yesterevening* (вчера вечером). В следующем отрывке «...and at **whiles** it seemed a heavy weight» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 203] автор использовал лексико-словообразовательный архаизм *whiles*, который в настоящее время в активном словаре используется без флексии. В другом примере «...and afterwards a like dream came **oft** to him again, and once to me» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 62] используется безаффиксальная форма наречия *often* – *oft*.

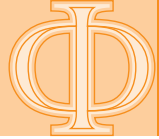
Рассматривая устаревшую лексику, нельзя не выделить архаизмы грамматические, или морфологические, к которым относится употребление устаревших форм слова. В произведении «Властелин колец: Братство кольца» достаточно частотно употребление устаревших форм причастия прошедшего времени и формы Past Simple глаголов. В качестве примера можно рассмотреть

следующий отрывок: «Only I hear the stones lament them: deep they delved us, fair they **wrought** us, high they **builded** us; but they are gone» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 143], в котором используется устаревшая форма прошедшего неопределенного времени *wrought* от *work*; и *builded* от *build*. Примечательно, что в настоящее время парадигма спряжения глагола *build* образуется по правилам неправильных глаголов, а глагола *work* – по правилам правильных глаголов.

К средствам синтаксической архаизации, которые используются в романе «Властелин Кольца: Братство Кольца», можно отнести частое использование инверсивного порядка слов, что в утвердительных предложениях английского языка используется как стилистический прием эмоционально окрашенной речи. Нельзя также не учитывать того факта, что для среднеанглийского периода характерен обратный порядок слов в предложениях, начинающихся с обстоятельств, а в придаточных предложениях сказуемое оказывается в конце предложения [Аракин, 2007, с. 208]. В следующих отрывках примеры подобной инверсии можно встретить в прямой речи персонажей романа: «Only from Rohan now will any man run to us when we call» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 62]; «Long yet will that march be delayed» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 107]; «Lonely men are we, rangers of the wild, hunters...» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 67]. Также для целостности повествования автор использует инверсию и в авторских описаниях: «Before them was another cavernous hall... Down the centre stalked a double line of towering pillars... Right across the floor, close to the feet of two huge pillars a great fissure had opened» [Tolkien (V. II), 2002, с. 20]. Как видно, в данном отрывке, описывающем один из огромных залов Мории, куда попали члены Братства, Дж.Р.П. Толкин использует синтаксическое построение, отличное от современной грамматической нормы, в чем проявляется индивидуальный стиль подлинного автора. Для сохранения правдоподобия своего замысла автор не только использует архаизирующий язык в эмоционально окрашенной речи персонажей, но и ведет на нем большую часть всего повествования для полноты отображения действительности. Такие синтаксические черты в сочетании с архаичной лексикой придают тексту возвышенность и поэтичность древнеанглийского фольклора.

Что касается историзмов, то их функция в произведении исключительно образительная, так как они используются для обозначения существовавших в прошлом реалий и не имеют синонимов в современном языке. Например, при описании специальных воинских доспехов участников похода автор использует историзм *corslet* (латы): «Bilbo had a **corslet** of mithril-rings that Thorin gave him» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 214]. В следующем примере используется историзм *footpad* (разбойник): «So you know about our little **footpad**, do you?» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 142].

Следует отметить, что использование автором романа историзмов целесообразно для погружения читателя в создаваемый им мир Средиземья, а их количество не перегружает повествование необходимостью делать многочисленные пояснения и ссылки.



При отборе фразеологических архаизмов Дж.Р.Р. Толкин учитывал как временной аспект сюжетной линии, так и стилистическую соотнесенность жанра фэнтези. Использование фразеологизмов в любом художественном тексте отражает творческую изобретательность писателя, так как, с одной стороны, они являются наиболее выразительными средствами создания образа автора через речь персонажей, а с другой – придают произведению аутентичность.

В предложении: «I was sent **to bear tidings not burdens**» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 96], автор архаизирует известную идиому *to bear burdens* (нести бремя) добавляя устаревшее слово *tidings* (известия, новости, вести). Эта фраза принадлежит орлу Гвайхиру, который был послан передать новость о победе Голлума, но заметив Гэндальфа, заключенного на крыше башни, он отнес его в Эдорас. Таким образом, автор искусно обыграл известный фразеологизм: «Я был послан нести вести, а не бремя».

Следующий фразеологизм *plain as a pikestaff* (ясно как день) имеет в своем составе историзм *pikestaff* (древко пики, копья): «‘**Plain as a pikestaff** it is’, but it’s no good Sam Gamgee putting in his spoke just now’» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 168]. Это выражение Сэм Гэмджи произнес, наблюдая за мучительным выбором Фродо, касающемся разделения Братства Кольца. Для него самого решение было ясно как день.

Еще одно идиоматическое выражение *at someone’s bidding* (по поручению, по указанию кого-либо) имеет в составе лексико-семантический архаизм *to bid*, одно из устаревших значений которого «просить, приказывать»: «**At Aragorn’s bidding** they paddled now for long spells, and the banks went swiftly by» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 143]. Так как Арагорн возглавлял Братство Кольца после падения Гэндальфа в пропасть, то и приказы отдавал он, откуда фраза – «по приказу Арагорна...».

Интересным примером использования устаревших лексико-грамматических явлений служит отрывок из романа, в котором Исилдур описывает свое решение сохранить захваченное в битве Кольцо Всевластья и какое роковое влияние оно оказывало на него: «*Yet even as I write it is cooled, and it **seemeth** to shrink, though it **loseth** neither its beauty nor its shape. Already the writing upon it, which at first was as clear as red flame, **fadeth** and is now only barely to be read... What evil it **saith** I do not know; but I trace here a copy of it, lest it fade beyond recall. The Ring **misseth**, maybe, the heat of Sauron’s hand, which was black and yet burned like fire, and so Gilgalad was destroyed; and maybe were the gold made hot again, the writing would be refreshed. But for my part I will risk no hurt to this thing: of all the works of Sauron the only fair. It is precious to me, though I buy it with great pain*» [Tolkien, 1954, p. 77].

Архаический строй грамматики в представленном отрывке создается употреблением устаревшей формы третьего лица единственного числа у большинства глаголов: *seemeth* (вместо – seems); *loseth* (loses); *fadeth* (fades); *saith* (says); *misseth* (misses). Окончание -eth в третьем лице единственного числа считается более архаичным, чем форма второго лица единственного числа.

Синтаксис письма также отличается архаичностью и торжественностью. Например, предложения с инвертивными конструкциями: *What evil it saith I do not know; Yet even as I write it is cooled; and maybe were the gold made hot again; But for my part I will risk no hurt to this thing*; формы сослагательного наклонения: *and maybe were the gold made hot again, the writing would be refreshed; but I trace here a copy of it, lest it fade beyond recall. But for my part I will risk no hurt to this thing* [Tolkien, 2002, vol. I, p. 77].

Если остановиться подробнее на устаревшей форме сослагательного наклонения, то в тексте можно встретить Subjunctive I, употребление которого в повседневном использовании лимитировано текстами определенной стилистической направленности: «There lies our hope, if hope it **be**» [Tolkien, 2002, vol. I, p. 107], где глагол *to be* имеет форму *be* для всех лиц единственного и множественного числа.

Как показывают многие исследования, произведения, отмеченные архаическими чертами, зачастую приобретают характерный экспрессивно-стилистический колорит, что неизбежно придает фрагменту с использованием архаизмов возвышенное, даже немного помпезное звучание. Намеренно вводя в свои тексты архаичные языковые единицы, авторы художественных произведений используют их не только для придания повествованию торжественности, но иногда и для исторической стилизации ситуации. Именно поэтому статус архаизмов, которые часто употребляются в поэтической речи, был переосмыслен и они стали называться поэтизмами [Золотов, 2014]. Особенности поэзии Дж.Р. Толкина, представленной в романе «Властелин колец: Братство кольца» текстами песен, поэм и баллад, уже подвергались анализу ранее (В.Г. Зусман, В.А. Афанасьева [Зусман, Афанасьев, 2018]; А.В. Маркин, Е.А. Хорькова [Маркин, Хорькова, 2020] и др.), нам интересно рассмотреть поэтизмы в прозаическом повествовании. Поэтические слова составляют весьма незначительный пласт специальной литературной лексики. Это в основном архаичные или очень редко используемые высоколитературные слова, которые имеют целью произвести возвышенный эффект [Galperin, 1981, p. 70]. Сам автор так высказывается о них: «Для многих древнеанглийских поэтических слов в современном языке (естественно) просто не существует сходных по поэтике и мелодике аналогов: несущие отголоски древних времен, они пришли к нам из-за темных пределов северной истории» [Толкин, 2004, с. 92].

Достаточно частотно употребление поэтизмов и книжных слов в беседах персонажей, которые редко можно встретить в современной разговорной речи. Приведем несколько примеров: *plight* – сущ.; книжн. обязательство; *foe* – сущ.; поэт. враг, недоброжелатель, недруг; *wain* – сущ.; поэт. колесница; *fraught* – прил.; поэт. нагруженный, наполненный; *to gird* – гл.; книжн. подпоясываться, готовиться; *to wind* – гл.; книжн. играть на духовом инструменте, трубить, дудеть; *to tarry* – гл.; книжн. пребывать, проживать, медлить, мешкать; *to bend* – гл.; книжн. приложить силы, усилия; *to chant* – гл.; поэт. петь, воспевать.



Как уже отмечалось выше, чтобы придать высказыванию стилистическое единство, Дж.Р. Толкин выстраивает авторское повествование таким образом, что его порою трудно отделить от речевой характеристики персонажей. Для сравнения рассмотрим отрывок речи Гэндальфа, который содержит поэтизмы и книжные слова, выдержанные в том же стиле, что и следующий далее отрезок авторской речи, в котором описывается нарастание мощи Темного Лорда.

«If there turn to larwain be thought too dangerous, then flight to the Sea is now **fraught** with gravest **peril**» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 106], где *peril* – сущ.; книжн. опасность; *fraught* – прил.; поэт. нагруженный, наполненный;

«From the havens of Harad ships of war put out to sea; and out of the East Men were moving endlessly: swordsmen, spearmen, bowmen upon horses, **chariots** of chieftains and **laden wains**» [Tolkien, 2002, vol. II, p. 179], где *chariot* – сущ.; ист.; поэт. колесница; *laden* – прил.; книжн. нагруженный, отягощенный; *wain* – сущ.; поэт. колесница.

С точки зрения стилистической характеристики речи интересно отметить, что привычная читателю специфика разговорной речи в диалогах персонажей «Властелина колец» несколько приглушена. Герои романа, особенно в торжественных эпизодах, говорят между собой почти тем же возвышенным языком автора, каким ведется все повествование. Эти черты проявляются главным образом в монологах персонажей во время торжественных собраний и советов. Например, на Совете Элронда, когда каждый из действующих лиц (Глоин, Элронд, Боромир, Арагорн, Леголас и, наконец, Гэндальф) берет на себя роль рассказчика, чтобы выстроить хронологию пережитых ими событий. Изложение запутанной истории от лица разных персонажей превращается в многоголосую, практически не отделяемую друг от друга прозаическую балладу. Дж.Р.Р. Толкин умело вводит читателя в мир Средневековой героики, именно благодаря архаично-возвышенному стилю, включающему экспрессивный синтаксис, старинные и книжные слова, а иногда и авторские неологизмы.

Выводы. Современная тенденция изучения творчества конкретного писателя основана на принципе, согласно которому каждое отдельное произведение характеризует его индивидуальный художественный стиль, так как имеет определенные специфические черты. Проведенный анализ языкового материала позволяет отметить, что словарь идиостиля Дж.Р.Р. Толкина включает в большом количестве устаревшие лексические единицы, что является отличительной чертой его авторского стиля. В представленных отрывках наглядно видно, как писатель использует морфологические черты в сочетании с поэтической и архаической лексикой для моделирования изображаемого мира. Мотивированный отбор определенных языковых средств продиктован содержанием и жанром произведения и включает употребление архаизирующих синтаксических структур, всего спектра устаревшей лексики, поэтизмов, редких слов, а также авторских неологизмов.

Для произведений современных авторов характерно явление переосмысления устаревших слов. Процесс устаревания слова представляет собой сложное явление и поэтому может выступать как самостоятельный объект исследования языковедов. Использование устаревших и архаичных слов в художественной литературе нацелено, с одной стороны, на историческую стилизацию, а с другой – на усиление выразительности текста. Поэтому участие писателя в процессах перераспределения между активным и пассивным запасами лексического состава и умение заставить архаичную лексику служить индивидуализации авторской речи заслуживают самого пристального исследовательского внимания.

Библиографический список

1. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка / под ред. М.Д. Резвевой. М.: Физматлит, 2007. 288 с.
2. Беренкова В.М. Авторские новообразования и их функции в трилогии Дж.Р.П. Толкиена «Властелин колец»: в английском и русском текстах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01, 10.02.20. Майкоп, 2007. 189 с.
3. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. 656 с.
4. Воронцова Т.А. Элементарная стилистика: учеб.-метод. пособие / УдГУ. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2008. 130 с.
5. Ершова Г.М. Функционально-семантические особенности имен собственных в трилогии Джона Толкина «Властелин Колец» // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2016. № 4 (32). С. 103–108.
6. Золотов С.П. Использование архаизмов для построения текстов художественных произведений // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: матер. Третьей студ. виртуал. науч. конф. / ГГТУ. Орехово-Зуево, 2014 [Электронный ресурс]. URL: https://www.ggtu.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1841%3A1-r&catid=29&Itemid=390 (дата обращения: 16.06.2021).
7. Зусман В.Г., Афанасьев В.А. Поэтика аллитерационных стихотворений в романе «Властелин Колец» Дж.Р.П. Толкиена // Филологический аспект. 2018. № 6 (38). С. 218–232 [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/poetika-alliteratsionnykh-stikhotvorenij-v-romane-vlastelin-kolets-dzhrr-tolkina.html> (дата обращения: 10.07.2021).
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 363 с.
9. Маркин А.В., Хорькова Е. Стихи в трилогии Дж.Р.П. Толкиена «Властелин колец»: историческая поэтика и поэтическая история // Известия Уральского федерального университета. 2020. Сер. 1: Проблемы образования, науки и культуры. Т. 26, № 2 (197). С. 89–99 [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.urfu.ru/index.php/Izvestia1/article/view/4525> (дата обращения: 10.06.2021).
10. Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе: на материале англоязычной художественной литературы XVIII–XX вв.: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20. М., 2008. 205 с.
11. Попова С.Н. Особенности стиля Дж.Р.П. Толкиена // Записки Горного института. 2008. Т. 175. С. 41 [Электронный ресурс]. URL: <https://pmi.spmi.ru/index.php/pmi/article/view/7343> (дата обращения: 12.02.2022).
12. Соловьева Н.С. Средства исторической стилизации в романе Ю. Германа «Россия молодая»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 2016. С. 21–37.
13. Толкин Дж.Р.П. О переводе «Беовульфа» // Профессор и чудовища: эссе: пер. с англ., лат., др.-исл. СПб.: Азбука-классика, 2004. С. 91–109.



14. Comprehensive English-Russian dictionary ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 16.06.2021).
15. Galperin I.R. Stylistics = Стилистика английского языка. 3rd ed. М.: Vyšaja Škola, 1981. 334 p.
16. Irwin B.J. Archaic pronouns in «The Lord of the Rings» // Mythlore. 1987. Vol. 14, No. 1 (51). P. 46–47.
17. The American Heritage Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ahdictionary.com> (дата обращения: 12.07.2021).
18. Tinkler J. Old English in Rohan // Tolkien and the Critics. Essays on J.R.R. Tolkien's The Lord of the Rings / ed. by N.D. Isaacs & R.A. Zimbaro. University of Notre Dame Press. Notre Dame Lon-don First Paperback Edition, 1969. P. 164–169.
19. Tolkien J.R.R. Beowulf: A Translation and Commentary together with Sellic Spell. UK: Harper Collins, 2014. 425 p.
20. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. Book II, vol. I / ком. Е.В. Гвоздиковой (на англ. яз.). М.: Рольф, 2002. 256 с. (Читаем в оригинале).
21. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. Book II, vol. II / ком. Е.В. Гвоздиковой (на англ. яз.). М.: Рольф, 2002. 224 с. (Читаем в оригинале).
22. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring. UK: George Allen & Unwin, 1954. 423 p. [Электронный ресурс]. URL: https://ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien__the_lord_of_the_rings_1__en.htm#2-01 (дата обращения: 26.06.2021).

Сведения об авторе

Берестнева Александра Валериевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Адыгейский государственный университет (Майкоп); e-mail: beralex777@rambler.ru

DOI: <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2022-18-1-105>

ARCHAIC WORDS IN THE NOVEL “THE LORD OF THE RINGS: THE FELLOWSHIP OF THE RING” AS AN ELEMENT OF J.R.R TOLKIEN’S INDIVIDUAL STYLE

A.V. Berestneva (Maykop, Russia)

Abstract

Statement of the problem. The vocabulary of a particular language is constantly updated, getting rid of redundant words, and simultaneously, enriching with new lexical units. The process of word obsolescence is a complex phenomenon, the result of which may be its gradual disappearance. Apart from sporadic cases of reactivation of passive vocabulary, most of the words from the obsolete vocabulary are gradually forgotten, eventually becoming completely incomprehensible to native speakers. Archaic words belong to the field of vocabulary, which is characterized by mobility and changeable sphere of use in any language. The most vivid manifestation of author’s style is in deviation from the literary norm of the language when the writer actively searches for the new linguistic forms or reinterprets archaic ones.

One of the urgent problems in modern linguistics is the writer’s influence on the language he uses as the most important element of his individual style. The language of a literary work as a way of conveying content, is not only correlated, but also connected with this content; the lexicon depends on the content and on the author’s attitude towards it.

The purpose of the article is to identify the role of archaisms in the formation of the individual J.R.R. Tolkien’s style on the example of the novel “The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring”.

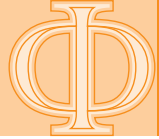
Methodology is as follows: method of linguistic description, component analysis method, methods of lexicographic and contextual analysis.

Conclusion. The modern trend of studying individual style of a writer is based on the principle that every literary work has certain specific features which characterize the writer’s style. The analysis of the language material reveals the fact that J. R. R. Tolkien’s individual style dictionary includes a large number of obsolete words as a hallmark of his individual style. The suggested passages clearly show how the writer uses morphological features in combination with poetic and archaic vocabulary to model the represented reality. The motivated selection of certain lexical units is dictated by the content and genre of the work and includes the use of archaizing syntactic structures, the entire spectrum of obsolete vocabulary, poetic words, author’s neologisms.

Keywords: *archaic words, obsolete words, poetic words, literary norm, individual style, historical stylization.*

References

1. Arakin V.D. Essays on the history of the English language / Ed. by M.D. Rezvetsova. Moscow: Fizmatlit, 2007. 288 p.
2. Berenkova V.M. Author’s new formations and their functions in the trilogy of J.R.R. Tolkien’s “Lord of the Rings”: in English and Russian texts: dis. ... cand. of philol. sciences: 10.02.01, 10.02.20. Maykop, 2007. 189 p.
3. Vinogradov V.V. On the language of fiction. Moscow: Goslitizdat, 1959. 656 p.
4. Vorontsova T.A. Elementary style: study method. textbook / UdGU. Izhevsk: Publishing House “Udmurt University”, 2008. 130 p.



5. Ershova G.M. Functional and semantic features of appointment in John Tolkien's trilogy "The Lord of the Rings" // Bulletin of the Shadrinsk State Pedagogical University. 2016. No. 4 (32). P. 103–108.
6. Zolotov S.P. The use of archaisms to build texts of works of art // Materials of the third student virtual scientific conference "Actual problems of linguistics and methods of teaching foreign languages" GSTU. 2014 [Electronic resource]. URL: https://www.ggtu.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1841%3A-l-r&catid=29&Itemid=390 (access date: 16.06.2021).
7. Zusman V.G., Afanasiev V.A. Poetics of alliterative poems in the novel "The Lord of the Rings" by J.R.R. Tolkien // Philological aspect. 2018. No. 6 (38). P. 218–232 [Electronic resource]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/poetika-alliteratsionnykh-stikhotvorenij-v-romane-vlastelin-kolets-dzhrr-tolkina.html> (access date: 10.07.2021).
8. Karaulov Yu.N. Russian language and linguistic personality. Moscow: "Nauka", 1987. 363 p.
9. Markin A.V., Khorkova E.A. Poems in J.R.R. Tolkien's trilogy "The Lord of the Rings": historical poetics and poetic history // Bulletin of the Ural Federal University. 2020. Ser. 1: Problems of education, science and culture. T. 26, No. 2 (197). P. 89–99 [Electronic resource]. URL: <https://journals.urfu.ru/index.php/Izvestia1/article/view/4525> (access date: 10.06.2021).
10. Meshalkina E.N. Strategies of historical stylization in literary translation: based on the material of English-language fiction of the 18th–20th centuries: dis. ... cand. of philol. sciences: 10.02.20. Moscow, 2008. 205 p.
11. Solovieva N.S. Means of historical stylization in Yu. German's novel "Young Russia": abstract of dis. ... cand. philol. sciences. Petrozavodsk, 2016. P. 21–37.
12. Popova S.N. // Journal of Mining Institute. 2008. Vol. 175. P. 1. [Electronic resource]. URL: <https://pmi.spmi.ru/index.php/pmi/article/view/7343> (access date: 12.02.2022).
13. Tolkien J.R.R. On the translation of "Beowulf" // The Professor and the monsters: Essay / trans. from English, Latin, other-Isl. St. Petersburg: Azbuka-klassika, 2004. P. 91–109.
14. Comprehensive English-Russian dictionary ABBYY Lingvo [Electronic resource]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (access date: 16.06.2021).
15. Galperin I.R. Stylistics. 3rd ed. Moscow: Vyšaja Škola, 1981. 334 p.
16. Irwin B.J. Archaic pronouns in "The Lord of the Rings" // Mythlore. 1987. Vol. 14, No. 1 (51). P. 46–47.
17. The American Heritage Dictionary of the English Language [Electronic resource]. URL: <https://www.ahdictionary.com> (access date: 12.07.2021).
18. Tinkler J. Old English in Rohan // Tolkien and the Critics. Essays on J.R.R. Tolkien's The Lord of the Rings / Ed. by Neil D. Isaacs & Rose A. Zimbaro. University of Notre Dame Press. Notre Dame Lon-don First Paperback Edition, 1969. P. 164–169.
19. Tolkien J.R.R. Beowulf: A Translation and Commentary together with Sellic Spell. UK: Harper Collins, 2014 425 p.
20. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. Book II, vol. I / Com. by E.V. Gvozdikova in English. Moscow: Rolf, 2002. 256 p. (Read in original).
21. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. Book II, vol. II / Com. by E.V. Gvozdikova in English. Moscow: Rolf, 2002. 224 p. (Read in original).
22. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring. UK: George Allen & Unwin, 1954. 423 p. [Electronic resource]. URL: https://ae-lib.org.ua/texts-c/tolkien__the__lord__of__the__rings__1__en.htm#2-01 (access date: 26.06.2021).

About the author

Berestneva Aleksandra Valerievna – PhD (Philology), Associate Professor, English Philology Department, Adyghe State University (Maykop, Adyghe Republic, Russia); e-mail: beralex777@rambler.ru